

Е.В. Куликовская

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н, профессор В.А. Миловидов

ЗАГЛАВИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

Основная задача перевода состоит в установлении отношения эквивалентности между текстами, подлежащими переводу, и текстами переведенными. Тексты должны содержать в себе одинаковое сообщение, но при этом, добиваясь эквивалентности, переводчик обязан учитывать многие ограничения. Такие ограничения обычно составляют контекст, правила грамматики, правила перевода идиом и многое другое [Васильева 2005]. Собственно, поэтому важно уметь соблюсти переводческие нормы любого художественного произведения, как литературного произведения, так и фильма.

Перевод заглавий фильмов также относится к группе перевода художественных текстов, поэтому мы можем обратиться к переводческим трансформациям, которые используются переводчиками одинаково как для перевода названий текстов, так и для перевода названий фильмов.

Е. Ж. Бальжинимаева выделяет три стратегии, довольно часто используемых при переводе названий фильмов [Бальжинимаева 2009: URL], однако подобные стратегии можно использовать и для перевода литературных текстов:

1. Прямой перевод. Таковую стратегию чаще всего используют, когда в заглавии отсутствуют культурно-специфические компоненты. Здесь мы будем говорить также о приемах, входящих в данную стратегию, таких, как транслитерация и транскрипция имен собственных, которые не имеют внутренней формы.

2. Трансформационное название. Обычно трансформации в переводе подвергаются названия из-за стилистических, прагматических, лексических и функциональных факторов. То есть, многие заглавия переводятся при помощи добавления лексических элементов или же при помощи замены, что позволяет расширить когнитивную информацию. В то же время как ввод каких-либо ключевых слов компенсирует как смысловую, так и жанровую недостаточность дословного перевода. Более того, вместе с приемом добавления также может использоваться прием опущения.

3. Полная замена названий. Даже несмотря на то, что переводчику необходимо сохранить семантическое и структурное равенство и равные коммуникативные и функциональные свойства текста ИЯ и текста ПЯ, приходится все чаще пренебрегать этими постулатами для того, чтобы не возникало трудностей в понимании заглавия.

Теперь мы рассмотрим примеры названий фильмов и литературных произведений. Для начала обозначим заглавия, где главный принцип заключается в использовании прямого перевода (дословный перевод). Такой перевод применяется, в основном, когда в тексте отсутствуют социально-культурные реалии, а также нет конфликта между формой и содержанием. Например, роман Джейн Остин «Pride and Prejudice» звучит в переводе как «Гордость и предубеждение», роман Федора Достоевского «Преступление и наказание» дается в переводе как «Crime and Punishment», роман Джоан Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone» в переводе – «Гарри Поттер и философский камень».

Следующая трансформация обусловлена рядом факторов: прагматических, лексических, стилистических и функциональных. В таком случае перевод названия фильма или заголовка литературного произведения требует смысловую адаптацию для того, чтобы недостаточность прямого жанрового перевода и смысловая недостаточность компенсировались за счет добавления, замены или опущения элементов, связанных с сюжетом.

Рассмотрим данную трансформацию на примере книги Мэг Кэбот «The Princess Diaries» [Кэбот 2008], по которой был снят фильм. Существует два варианта перевода данного заглавия, а именно, дословный перевод «Дневники Принцессы» и трансформационное название «Как стать принцессой». Главная героиня этого произведения, действительно, вела дневник на протяжении всей книги, однако русскоговорящему читателю такая традиция совсем не близка, поэтому второе название наиболее полно отражает сюжет данного произведения, так как девушке предстоит пройти тернистый путь, чтобы стать принцессой.

Стоит отметить книгу Чарльза Диккенса под названием «Pictures from Italy», что в переводе звучит как «Картины Италии» [Диккенс 2011]. Почему переводчик решил опустить слово «from» в языке перевода, и название не было переведено как «Картины из Италии»? Слово «картина» само по себе довольно многозначно. Его в первом значении это произведение живописи, то во втором – это то, что можно видеть, обозреть, наблюдать или представлять себе в конкретных образах. Если мы переведем название книги как «Картины из Италии», то такой дословный перевод сужает понимание книги до размера картины. Читатель будет думать, что эта книга посвящена произведениям живописи итальянских мастеров, да еще вывезенным из страны происхождения, что довольно основательно меняет смысл произведения.

Последняя, но не менее важная трансформация – это замена названий произведений в ситуации, когда передать прагматический смысл исходного текста становится невозможно. Это может возникнуть, когда в заголовках появляются реалии, омонимы, фразеологизмы, идиомы, авторские неологизмы, которые при переводе становятся непонятными для

аудитории при дословном переводе. Например, роман И.С. Тургенева (1818–1883) «Дворянское гнездо» (1859) [Тургенев] в переводе писателя и переводчика У. Ральстона / William Ralston Shedden - Ralston (1828–1889) / стал называться «Liza» (1869), что совершенно изменяет и искажает смысловое содержание всего произведения, сужая его понимание до уровня романа из частной жизни. Данный пример показывает неудачную трансформацию полной замены названия переводимого произведения. При переиздании был добавлен уточняющий подзаголовок «Liza; or, “A nest of nobles”» (1873) [Куликовская 2017: 72-74].

Выбор тактики и стратегии для какой-либо трансформации названия фильма или литературного произведения определяется потребностью в социально-культурной адаптации текста. То есть, именно в таком переводе заглавия, который будет нести смысловую нагрузку для любого реципиента. Поэтому очень важно учитывать социально-культурное влияние, которое, по словам В.Н. Комиссарова, будет вынуждать переводчика сокращать или же опускать то, что в принимающей культуре недопустимо из-за моральных, идеологических или эстетических соображений [Комиссаров 2012: 73], что, безусловно, играет только положительную роль при создании заглавия.

ЛИТЕРАТУРА

Бальжинимаева Е.Ж. Стратегии перевода названий фильмов. – 2009. [Электронный ресурс]. – URL: <http://refdb.ru/look/3099824.html> (дата обращения 21.05.2016).

Васильева Т.В. Заголовок в когнитивно-функциональном аспекте (на материале современного американского рассказа): дис. ... канд. фил.наук. – М., 2005. – 246 с.

Диккенс Ч. Картины Италии. – М.: Книга по требованию, 2011. – 149 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2012. – С. 72–74.

Куликовская Е.В. Переводческие стратегии, тактики и приемы при переводе заглавий // Международный научный журнал «Символ науки» (Уфа, Омега Сайнс). – 2017. – №7. – С.47-48.

Кэбот М. Дневники принцессы. – М.: АСТ, 2008. – 288 с.

Тургенев И. С. Дворянское гнездо. – М.: Современник, 1859. – 160 с.